

Министерство образования и науки Российской Федерации  
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СТРОИТЕЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Кафедра иностранных языков и профессиональной коммуникации

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ИЗУЧЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ  
«ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»

*Методические рекомендации для подготовки к практическим занятиям по дисциплине  
«Иностранный язык» для студентов высших учебных заведений, обучающихся по  
программам бакалавриата и специалитета очной и очно-заочной форм обучения по  
направлению 270800 «Строительство»*

С о с т а в и т е л и:  
О.Н. Солюнова

## Оглавление:

1. Введение
  2. Цели освоения дисциплины
  3. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
  4. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины
- Соответствие требований к входным и выходным знаниям, умениям и навыкам бакалавров общеевропейской шкале оценки иноязычной компетенции
  - 5. Методические рекомендации по подготовке к практическим занятиям
    - Перечень практических занятий
    - Структура практического занятия по иностранному языку
    - Особенности работы с различными видами текста
    - Основные методы обучения иностранному языку
    - Виды упражнений с опорой на текст
  - 6. Методические рекомендации по обеспечению контроля за усвоением материала
    - Предварительный контроль
    - Текущий контроль
    - Грамматический материал, подлежащий контролю
    - Промежуточный контроль
    - Итоговый контроль
    - Структура экзаменационного билета
    - Типы ошибок в письменном переводе
    - Критерии оценивания
    - Методические рекомендации по подбору материала для итогового контроля
  - 7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины
    - Основная литература
    - Дополнительная литература
    - Периодические издания
    - Программное обеспечение и Интернет-ресурсы

## 1. Введение

Методические рекомендации по изучению дисциплины «Иностранный язык» – это пояснения для студентов бакалавриата и специалитета, продолжающих изучение первого иностранного языка (английского, немецкого, французского или испанского) в строительном вузе. Цель данных рекомендаций – помочь студентам в успешном овладении иностранным языком за счёт правильной организации процесса изучения дисциплины.

Рекомендации содержат информацию об организации курса, примерных сроках и формах контрольных мероприятий, что поможет студентам легко ориентироваться в изучаемых в конкретный временной промежуток материалах дисциплины даже в случае вынужденных пропусков занятий. Рекомендации также включают в себя требования к входным знаниям и компетенциям студентов, предполагаемые результаты обучения, а также содержат пояснения по подготовке к практическим занятиям, контрольным работам, итоговой аттестации. В методических рекомендациях представлено краткое методическое обоснование модульного принципа представления и изучения материала; поясняются необходимые виды учебной деятельности по овладению иностранным языком; раскрываются основные формы, методы и средства, традиционно применяемые для организации занятий; перечислены основные и дополнительные печатные и электронные источники для овладения программным материалом.

Предлагаемые методические рекомендации также будут полезны преподавателям кафедры иностранных языков и профессиональной коммуникации, обеспечивающим организацию практических занятий по дисциплине «Иностранный язык» для повышения эффективности учебного процесса.

## 2. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Иностранный язык» является обучение практическому владению языком для его активного применения в профессиональном общении для решения социально-коммуникативных задач в различных областях общекультурной и профессиональной деятельности при общении с зарубежными партнерами, а также для дальнейшего самообразования. Изучение иностранного языка призвано также обеспечить:

- повышение уровня учебной автономии, способности к самообразованию,
- развитие когнитивных и исследовательских умений,
- развитие информационной культуры,
- расширение кругозора и повышения общей культуры студентов,
- воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям изучаемых стран.

Задачами дисциплины «Иностранный язык» являются:

- развитие навыков чтения общекультурной и общетехнической литературы,
- развитие навыков понимания научной речи на слух, а также навыков создания собственных высказываний (сообщение, доклад, дискуссия) в рамках общетехнической направленности,
- формирование навыков перевода текстов общетехнической тематики,
- знакомство с основами реферирования и аннотирования общетехнической литературы.

Вышеуказанное подразумевает:

- изучение общекультурной и общетехнической лексики до 4000 лексических единиц,
- систематизацию фонетических, лексических и грамматических навыков,
- развитие умений и навыков устной и письменной речи на основе общетехнической лексики,
- формирование навыков письменного перевода текстов на общетехнические темы,
- формирование умений и навыков изучающего и ознакомительного чтения на основе общетехнических текстов.

Освоение учащимися фонетики, грамматики, синтаксиса, словообразования,

сочетаемости слов, а также активное усвоение наиболее употребительной общепрофессиональной лексики и фразеологии изучаемого иностранного языка происходит в процессе работы над текстами общетехнической направленности.

### 3. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы

Дисциплина «Иностранный язык» относится к базовой части гуманитарного, социального и экономического цикла ООП и является обязательной к обучению.

Дисциплина «Иностранный язык» базируется на знаниях, умениях, навыках, приобретённых студентами в средней школе.

Требования к входным знаниям и компетенциям студентов. Студент должен:

**знать:**

- базовую лексику, представляющую стиль повседневного и общекультурного общения;
- базовые грамматические явления, используемые в повседневном и общекультурном общении;

**уметь:**

- понимать устную (монологическую и диалогическую) речь на бытовые и общекультурные темы;
- читать и понимать со словарем литературу на темы повседневного общения;
- участвовать в обсуждении тем, связанных с повседневным и общекультурным общением;

**владеть:**

- навыками разговорно-бытовой речи;
- лексико-грамматическими конструкциями, характерными для устной и письменной речи общения на бытовые и общекультурные темы;
- основами устной речи – делать сообщения, доклады (с предварительной подготовкой) по вышеуказанным темам.

### 4. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

*Процесс изучения дисциплины «Иностранный язык» направлен на формирование следующих общекультурных компетенций:*

- владение культурой мышления, способностью к обобщению, анализу, восприятию информации, постановке цели и выбору путей её достижения (ОК-1);
- умение логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь (ОК-2);
- готовность к кооперации с коллегами, работе в коллективе (ОК-3);
- стремление к саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства (ОК-6);
- умение критически оценивать свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства развития достоинств и устранения недостатков (ОК-7);
- осознание социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-8);
- осознание сущности и значения информации в развитии современного общества; владение основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации (ОК-11);
- навыки работы с компьютером как средством управления информацией (ОК-12);
- способность работать с информацией в глобальных компьютерных сетях (ОК-13);
- владение одним из иностранных языков на уровне не ниже разговорного (ОК-14).

*Процесс изучения дисциплины «Иностранный язык» направлен на формирование следующих профессиональных компетенций:*

- владение одним из иностранных языков на уровне профессионального общения и письменного перевода (ПК – 7);
- знание научно-технической информации, отечественного и зарубежного опыта по профилю деятельности (ПК – 17).

В результате изучения дисциплины «Иностранный язык» студент должен:

**знать:**

- иностранный язык в рамках профессионального и бытового общения, в т.ч. базовую лексику и лексику общестроительной направленности – 4000 единиц, а также основную терминологию специальности в объеме 1000 единиц, дифференциацию лексики по сферам применения, свободные и устойчивые словосочетания, основные способы словообразования, культуру и традиции стран изучаемого языка, грамматические формы и конструкции, характерные для общестроительного текста; правила чтения, транскрипции, интонационного оформления высказывания и ритма речи в изучаемом языке; формулы речевого этикета в сфере профессионального общения, лингвострановедческие особенности стран изучаемого языка;

**уметь:**

- использовать знание иностранного языка в профессиональной деятельности и межличностном общении;
- пользоваться формулами речевого этикета, а также речи на общестроительные темы;
- читать (используя справочную литературу и без нее) и понимать общестроительную литературу, уметь использовать основные виды словарно - справочной литературы;
- делать перевод литературы общестроительной направленности из расчета 700-900 печатных знаков за 1 академический час;
- самостоятельно работать по совершенствованию знаний иностранного языка;
- реферировать и аннотировать общетехническую литературу общестроительной направленности;

**владеть:**

- способностью к деловым коммуникациям в профессиональной сфере, в том числе и на иностранном языке;
- навыками устного (монологического, диалогического) и письменного общения по общим проблемам строительства на иностранном языке;
- самостоятельной работы по совершенствованию профессиональной иноязычной компетенции.

Данные требования включают:

1) языковой материал:

- фонетический (специфика артикуляции звуков, интонации, акцентации и ритма нейтральной речи в изучаемом языке; основные особенности полного стиля произношения, характерные для сферы профессиональной коммуникации; чтение транскрипции);
- лексический (лексический минимум в объеме 4000 учебных лексических единиц общего и терминологического характера; понятие дифференциации лексики по сферам применения (бытовая, терминологическая, общенаучная, официальная и другая); понятие о свободных и устойчивых словосочетаниях, фразеологических единицах; понятие об основных способах словообразования);
- грамматический (грамматические навыки, обеспечивающие коммуникацию общего характера без искажения смысла при письменном и устном общении; основные грамматические явления, характерные для профессиональной речи; понятие об обиходно-литературном, официально-деловом, научном стилях, стиле художественной литературы; основные особенности научного стиля);

2) речевой материал:

- говорение (диалогическая и монологическая речь с использованием наиболее употребительных и относительно простых лексико-грамматических средств в основных коммуникативных ситуациях неофициального и официального общения; основы публичной

речи (устное сообщение, доклад);

- аудирование (понимание диалогической и монологической речи в сфере бытовой и профессиональной коммуникации);

- чтение (виды текстов: несложные прагматические тексты и тексты по широкому и узкому профилю специальности);

- письмо (виды речевых произведений: аннотация, реферат, тезисы, сообщения, частное письмо, деловое письмо, биография);

3) культуру и традиции стран изучаемого языка, правила речевого этикета.

Анализируя представленные нормативные документы, можно сделать вывод о том, что федеральный компонент содержания иноязычного обучения в техническом вузе в обобщенном виде включает: языковой материал (фонетические, лексические, грамматические знания и умения), речевой материал (навыки говорения, аудирования, чтения и письма) и перечень тем и ситуаций профессионального и повседневно-бытового общения, а также лингвострановедческие знания, включая культуру и нормы речевого поведения носителей языка. Выделенные аспекты содержания обучения фактически соответствуют трём аспектам языка, подлежащим усвоению в профессионально-иноязычном обучении в техническом вузе:

- лексико - семантический (наличие активного словарного запаса);

- деятельностно - речевой (комплексное использование речевых средств для коммуникации в любой ситуации);

- национально - культурный (совокупность представлений о стране изучаемого языка).

В таблице 1 представлено соответствие требований к входным и выходным знаниям, умениям и навыкам бакалавров общеевропейской шкале оценки иноязычной компетенции.

Табл. 1

***Соответствие требований к входным и выходным знаниям, умениям и навыкам бакалавров общеевропейской шкале оценки иноязычной компетенции***

Вид деятельности	Требования к входным знаниям, умениям и навыкам студентов. Студент, начинающий своё иноязычное обучение в вузе, должен:	Требования к выходным знаниям, умениям и навыкам студентов. Студент, заканчивающий своё иноязычное обучение в вузе, должен:
Аудирование	понимать устную (монологическую и диалогическую) речь на бытовые и общекультурные темы	понимать устную (монологическую и диалогическую) речь на общекультурные и общетехнические темы
Чтение	читать и понимать со словарем литературу на темы повседневного общения	читать (используя справочную литературу и без нее) и понимать общекультурную и общетехническую литературу; уметь использовать основные виды словарно - справочной литературы; делать перевод литературы общестроительной направленности из расчета 700-900 печатных знаков за 1 академический час
Диалогическая речь	участвовать в обсуждении тем, связанных с повседневным и общекультурным общением	использовать иностранный язык в межличностном общении и профессиональной деятельности; владеть навыками устного диалогического общения по общекультурным и общетехническим проблемам
Монологическая	владеть лексико-грамматическими конструкциями, характерными для устной речи, уметь использовать	пользоваться формулами речевого этикета; владеть навыками устного монологического общения по

речь	их для устного общения на бытовые и общекультурные темы; владеть основами подготовки устной речи: уметь делать сообщения, доклады по общекультурным темам	общекультурным и общетехническим проблемам
Письмо	владеть лексико-грамматическими конструкциями, характерными для письменной речи, уметь использовать их для письменного общения на бытовые и общекультурные темы	владеть навыками извлечения необходимой информации из оригинального текста на иностранном языке по общекультурным и общетехническим проблемам; реферировать и аннотировать общекультурную и общетехническую литературу
Уровень иноязычной компетенции по общеевропейской шкале	A1 Уровень выживания (Breakthrough) → A2 Предпороговый уровень (Waystage) → B1 Пороговый уровень (Threshold) →	A2 Предпороговый уровень (Waystage) B1 Пороговый уровень (Threshold) B2 Пороговый продвинутый уровень (Vantage)

## 5. Методические рекомендации по подготовке к практическим занятиям

Обучение иностранному языку проводится в соответствии с модульным принципом. Модуль – это единица организации материала для достижения оптимального результата обучения. В каждом модуле выделяются как смысловые, так и грамматические темы. Учитывая специфику обучения студентов в строительном вузе, для организации иноязычного обучения были выделены следующие модули:

1 семестр: «Высшее образование», «Строительные профессии», «Города и страны», «Информационные технологии», «Архитектура и время», «Происхождение знаний».

2 семестр: «Наука и учёные прошлого», «Современная наука и техника», «Строительные материалы и их свойства», «Здание как объект строительства», «Организация строительства», «Строительство и окружающая среда».

В дальнейшем, в зависимости от направления подготовки студентов эти модули подразделяются на отдельные темы (от 4 до 10 в соответствии с запланированным количеством часов), более чётко отвечающие профессиональной направленности каждой группы (отражено в тематическом планировании).

Перечень практических занятий с названиями модулей и краткими пояснениями к содержанию занятий представлено в таблице 2.

Табл. 2

### *Перечень практических занятий*

№ п/п	Наименование темы занятия	Содержание занятия
1	Тематика общения: «Высшее образование». Вводно-фонетический курс.	- правила чтения, транскрипция - техника чтения, коррекция темпа речи Речевой материал по теме общения.
2	Тематика общения: «Строительные профессии». Формы речевого этикета.	Работа с текстами повседневно-бытовой тематики: - учеба в институте, - знакомство, представление, установление и поддержание контакта.
3	Тематика общения: «Города и страны».	- аффиксальное словообразование; - конверсия как способ словообразования.

	Словообразование.	
4	Тематика общения: «Информационные технологии». Структура простого предложения.	- формальные признаки подлежащего (позиция); - формальные признаки сказуемого (позиция в предложении, окончание смыслового глагола в 3 л. ед. и мн. числа); - формальные признаки второстепенных членов предложения (позиция, предлоги в именной группе, личные местоимения в косвенных падежах); - строевые слова – средства связи между элементами предложения.
5	Тематика общения: «Архитектура и время». Структура сложноподчиненного предложения.	- формальные признаки сложноподчиненного предложения (знаки препинания, союзы/союзные слова, порядок слов в придаточном предложении); - бессоюзные предложения.
6	Тематика общения: «Происхождение знаний». Грамматические формы.	- конструкции, означающие действия/процесс/состояние.
7	Тематика общения: «Наука и ученые прошлого». Конструкции, обозначающие долженствование, необходимость.	- конструкции, обозначающее долженствование, необходимость, возможность, желательность действия, признаки, свойства, качества предмета.
8	Тематика общения «Современная наука и техника». Особенности речевого этикета.	- нормы поведения у различных народов.
9	Тематика общения: «Строительные материалы и их свойства». Усложнение структуры (конструкции) в составе предложения.	- формальные признаки сложного дополнения, инфинитивного оборота; - формальные признаки логико-смысловых связей, между элементами текста.
10	Тематика общения: «Здание как объект строительства». Формальные признаки сложного дополнения, инфинитивного оборота. Основные документы.	- формальные признаки определений в составе именной группы, - признаки распространенного определения, - автобиография, анкета.
11	Тематика общения: «Организация строительства». Введение в общестроительную терминологию.	- оригинальный текстовой материал по организации строительства.
12	Тематика общения: «Строительство и окружающая среда». Составление плана, тезисов сообщения.	- составление планов, тезисов, сообщений на основе оригинального текстового материала.

Дидактической основой обучения иностранному языку является текст. Содержание текстов соответствует возрастным особенностям и интересам студентов 1 курса, имеет образовательную и воспитательную ценность. Задачей исключительной важности для преподавателей является подбор аутентичных и истинно научных текстов, позволяющих студентам развивать не только память (в результате привлечения уже пройденного материала из профилирующих предметов), но и когнитивные и коммуникативные умения (за счёт получения и последующего обсуждения новой информации, возможно, нового взгляда

на известную проблему).

Обучение на первом этапе – вводно-фонетическом курсе, длящемся около 1 месяца, происходит посредством изучения текстов бытовой и страноведческой направленности, включённых в условную гипертему «Я и мои зарубежные сверстники». Обучение направлено на:

- адаптацию всех студентов к профессионально-иноязычному обучению;
- определение преподавателем личностных особенностей всех студентов, уровня их знаний, интересов и притязаний;
- максимальное повторение и активизацию пройденного в рамках школьной программы материала;
- устранение пробелов в знаниях, умениях и навыках; на снятие языковых трудностей для обеспечения эффективной работы на данном и последующих этапах;
- осуществление совместного целеполагания.

Дальнейшее обеспечение иноязычного обучения в 1 семестре происходит посредством текстов общенаучного характера, т.е. позволяет студентам получить элементы научных знаний из базовых наук (физика, химия, математика), законы которых актуально действуют в получаемой ими профессии. На основе подобных текстов, включающих в себя биографии учёных, исторические сведения, важнейшие научные законы и т.д., происходит активное пополнение словаря профессиональной лексикой, овладение грамматическими конструкциями, характерными для научного языка, а также формирование и развитие умений работать с научной литературой: перевод, аннотирование, создание собственных текстов на основе прочитанного.

2 семестр посвящён работе с материалами частного-профессионального характера, т.е. предполагает работу с текстами, отражающими новейшие сведения из различных областей конкретной профессии. Например, студенты строительных специальностей изучают различные строительные материалы и строительную технику, типы конструкций и способы строительства; студенты – автомобилисты – устройство и работу автотранспорта; студенты - экономисты – способы ведения бухгалтерии, осуществления налогообложения и т.д. В качестве учебных текстов и литературы для чтения используется оригинальная монографическая и периодическая литература по общетехнической, общестроительной и смежным тематике, по узкой специальности обучаемого, а также статьи из журналов, издаваемых за рубежом.

### ***Структура практического занятия по иностранному языку***

Для практики преподавания иностранного языка в строительном вузе характерно применение трёх типов практических занятий.

*1 занятие:* основная цель: полное адекватное понимание данного текстового материала.

- Упражнения для первичного закрепления и точного понимания данного текстового материала. Наиболее удачными, но не единственными являются следующие: ответы на вопросы по тексту, перевод наиболее сложных частей текста.

- Работа над аспектами языка для создания навыков рецептивного владения данным материалом: работа над сочетаемостью слов, перевод (и обратный перевод) усечённых конструкций, выбор нужной формы слов, текстовые упражнения.

- Работа над навыками поискового и ознакомительного чтения: упражнения по извлечению информации.

*2 занятие:* основная цель: закрепление материала и выработка навыков владения им.

- Работа над созданием репродуктивных навыков владения лексическим и грамматическим материалом: составление определений, парная работа (постановка вопросов, перевод с русского языка на иностранный), исправление неверных утверждений.

- Дальнейшая работа над развитием навыка зрелого чтения: составление плана, составление аннотаций, ответы на вопросы.

- Работа над аудированием: на уровне слова, фразы, ряда слов; на уровне текста.

*3 занятие:* основная цель: проверка уровня овладения материалом: решение мыслительных задач, пересказ текста, беседа на свободную тему, письменный перевод.

### ***Особенности работы с различными видами текста***

Традиционное занятие по иностранному языку в строительном вузе (связанное с изучением, активизацией или обобщением определённых языковых и речевых умений) представляет собой, прежде всего, работу с текстами профессиональной направленности. Студенты учатся читать и понимать тексты с различной глубиной и точностью проникновения в их содержание (в зависимости от вида чтения):

- с пониманием основного содержания (ознакомительное чтение);
- с полным пониманием содержания (изучающее чтение);
- с выборочным пониманием нужной или интересующей информации (просмотровое/поисковое чтение).

*Чтение с пониманием основного содержания текста* осуществляется на аутентичных материалах, отражающих особенности быта, жизни, культуры стран изучаемого языка.

При этом формируются следующие умения:

- определять тему, содержание текста по заголовку;
- выделять основную мысль;
- выбирать главные факты из текста, опуская второстепенные;
- устанавливать логическую последовательность основных фактов текста.

*Чтение с полным пониманием текста* осуществляется на несложных аутентичных адаптированных текстах разных жанров.

При этом формируются следующие умения:

- полно и точно понимать содержание текста на основе его информационной переработки;
- оценивать полученную информацию, выражать свое мнение;
- комментировать/объяснять те или иные факты, описанные в тексте.

*Чтение с выборочным пониманием нужной или интересующей информации* предполагает умение просмотреть текст (статью или несколько статей из газеты, журнала) и выбрать информацию, которая необходима или представляет интерес для студентов в соответствии с заданием преподавателя или личными целями.

В организации иноязычного обучения работа с любым текстом предполагает наличие 3 этапов:

– предтекстовый (предполагающий подготовительную работу по снятию языковых трудностей и мотивирование на дальнейшее чтение). Обычно это отработка новых лексических и грамматических единиц для более осознанного последующего чтения. На этом этапе происходит создание положительного эмоционального фона и мотивации к учению, активизация имеющихся знаний и совместное целеполагание.

– текстовый (представляющий собой собственно чтение текста и работу с ним). Чаще всего организуется индивидуальное чтение «про себя» или чтение с переводом «по цепочке». На этом этапе происходит получение новой информации. Отличительной особенностью этого этапа занятия должна быть постоянная активность студентов на протяжении всего процесса ознакомления с новым материалом. Поэтому важно организовать работу таким образом, чтобы студенты не только получали новую информацию посредством чтения, но и оформляли её письменно (в виде конспекта, схемы, ответов на вопросы и т.д.) в соответствии с заданием преподавателя.

– послетекстовый (предлагающий выполнение определённых упражнений на основе полученной информации). Этот этап связан с активизацией полученной информации и лексико-грамматических конструкций, содержащихся в тексте.

В процессе регулярной аудиторной и самостоятельной работы с текстами у студентов формируется и развивается умение работать с информацией - это владение разнообразными способами практических действий по поиску, получению, обработке, анализу и

представлению информации с заданной целью.

Действие по осуществлению *поиска информации* включает следующие операции:

- определение (формулирование) темы разыскиваемой информации с учетом изучаемой дисциплины;
- установление необходимых информационных источников: устных или печатных;
- составление списка литературы, которые могут оказаться полезными.

Действие по *получению информации* предполагает следующие компоненты:

- слушание (для устного источника);
- конспектирование (для устных и печатных источников);

Действие по *обработке информации* охватывает следующие операции:

- выделение в полученной информации главного;
- структурирование материала или упорядочение данных.

Действие по *анализу информации* состоит из следующих операций:

- сопоставления информации из разных источников;
- систематизации и обобщения сведений (данных) в соответствии с поставленной познавательной задачей;
- выстраивания системы доказательств;
- составления общего вывода из частных заключений или из предоставленных данных;
- аргументации вывода.

Действие по *представлению информации* включает следующие операции:

- трансляция воспринятой информации в устной или письменной форме;
- обсуждение информационного материала (дискуссия, семинар, конференция и др.) и отстаивание собственного мнения в формальной и неформальной обстановке.

Следует заметить, что действие по представлению информации тесно связано с коммуникативными умениями студентов: общаться и выступать перед аудиторией; формулировать свою мысль четко и лаконично; отстаивать собственное мнение корректно и аргументированно.

### ***Основные методы обучения иностранному языку***

Методы обучения являются одним из важнейших компонентов учебного процесса, от которого напрямую зависит конечный результат обучения. Однако, выбор методов для конкретных педагогических условий может представлять серьезные трудности. В традиционной методике известны следующие критерии оптимального выбора методов обучения:

- а) соответствие методов основным целям обучения на данном этапе;
- б) соответствие методов особенностям содержания обучения;
- в) учет психологических особенностей обучающихся;
- г) учет уровня образовательной и воспитательной подготовленности обучающихся;
- д) учет особенностей групп и коллективов студентов и преподавателей;
- е) учет конкретных внешних условий;
- ж) учет возможностей преподавателей по использованию различных методов.

В зависимости от основных дидактических задач, реализуемых на данном этапе обучения, методы подразделяют на методы приобретения знаний, формирования умений и навыков, применения знаний, творческой деятельности, закрепления, проверки знаний, умений, навыков. В иноязычном обучении в строительном вузе ведущим методом приобретения знаний является чтение; методом формирования умений и навыков – упражнение; методом применения знаний – выполнение самостоятельных работ; методом творческой деятельности – выполнение творческих работ; методом закрепления – ролевые игры; методом контроля – написание тестов.

В соответствии с характером познавательной деятельности обучающихся по усвоению содержания образования выделяют такие методы, как объяснительно-иллюстративный (информационно-рецептивный), репродуктивный, проблемное изложение, частично-

поисковый, или эвристический и исследовательский. Иноязычное обучение в строительном вузе осуществляется, прежде всего, с использованием информационно-рецептивного метода – чтение и репродуктивных методов – выполнение упражнений, самостоятельных работ, тестов, а также пересказ. Элементы эвристического метода применяются при создании студентами творческих работ; элементы исследовательского – при работе над проектами, например: подготовка доклада для конференции.

### ***Виды упражнений с опорой на текст***

Следует отметить, что практически не существует упражнений, направленных на развитие только какого-либо одного вида речевой деятельности или способствующие закреплению одного аспекта языка. Как правило, каждое упражнение тренирует сразу несколько умений и навыков, однако некоторые тренируются более интенсивно. Особое внимание при работе с текстом уделяется:

- а) интернациональной лексике;
- б) терминам;
- в) специальным упражнениям на перевод. Эти типы упражнений включают как грамматические трудности, так и определённые чисто переводческие сложности.
- г) особый интерес представляют упражнения типа «Согласитесь или опровергните утверждение», «Докажите/обоснуйте свой выбор», «Развейте свою мысль» и др.
- д) следует обратить внимание на упражнение «Аннотирование», а также на упражнение-лекцию. Основная их цель – подготовка студентов к работе переводчика на научных семинарах и конференциях.

Предлагает также следующая система упражнений, использующаяся в качестве тренинга, формирующего умение работать с текстом:

- идентификация (узнавание информации и выполнение заданного действия, т.е. действие в соответствии с инструкцией);
- имитация (чтение текста);
- подстановка (повторение информации с изменением несущественных признаков – игра «снежный ком» и т.д.);
- трансформация (повторение информации с изменением существенных признаков – ответы на вопросы, изменение структуры с повествовательную на отрицательную, например, определение истинности – ложности высказываний и т.д.);
- репродукция («самостоятельное» употребление информации в смоделированной ситуации общения).

## **6. Методические рекомендации по обеспечению контроля за усвоением материала**

Контрольные мероприятия необходимы как преподавателю для постоянного мониторинга успешности освоения иностранного языка студентами и, соответственно, возможности оперативной коррекции каких-то элементов педагогической системы при неудовлетворительных результатах, так и для студентов для формирования адекватной самооценки и возможности самокоррекции.

### ***Предварительный контроль***

Вступительный тест составлен в соответствии с требованиями к входным знаниям и умениям студентов и имеет целью определить уровень иноязычной компетенции студентов и сформировать группы в соответствии с ним. Традиционно тест представляется в двух вариантах: стандартный и углублённый. Студент имеет возможность самостоятельно выбрать вариант в соответствии с собственным представлением об уровне владения иностранным языком.

### ***Текущий контроль***

Текущий контроль осуществляется в течение академического семестра в виде проверки домашних заданий, устных опросов, контрольных работ.

Домашние работы предлагаются студентам для закрепления изученного материала. Они представляют собой различные языковые (лексические и грамматические) упражнения, работу с текстом (чтение, перевод, ответы на вопросы), речевые упражнения (создание собственных высказываний (по материалам прочитанных текстов или самостоятельно)). Устные опросы могут включать в себя проверку домашнего задания или представлять собой контроль освоения изученного материала. Примерными заданиями для устного опроса могут быть следующие:

- Опишите предложенную таблицу, опираясь на графические/цифровые символы.
- Выразите свое отношение к фактам, изложенным в статье.
- Выскажите свое мнение по актуальной проблеме.
- Расскажите о своем университете.
- Обсудите представленные тезисы.
- Узнайте, какая тема затрагивается, какие ситуации ее иллюстрируют, какое мнение Вы разделяете и почему, выясните что произошло (где? когда? как? и почему?).

Контрольные работы проводятся согласно плану проведения контрольных мероприятий, прописанному в рабочей программе дисциплины (2 раза в семестр), таким образом, по каждому языку в рамках дисциплины «Иностранный язык» представлено 4 контрольных работы. По желанию преподавателя контрольная работа может предлагаться в 1 или 2 вариантах.

Согласно учебному плану, отраженному в рабочей программе дисциплины «Иностранный язык», в период иноязычного обучения студенты сдают 4 контрольные работы (на 6 и 12 неделе в 1 семестре и на 6 и 14 неделе во 2 семестре).

Задания для контрольной работы составляется по лексико-грамматическому материалу, пройденному к моменту проведения работы.

### ***Грамматический материал, подлежащий контролю***

1 семестр:

#### **Контрольная работа № 1:**

##### **1. Словообразование:**

- аффиксальное словообразование;
- конверсия как способ словообразования.

##### **2. Морфология:**

- формальные признаки частей речи в иностранном языке

#### **Контрольная работа № 2:**

##### **1. Морфология:**

- система времён глагола (действительный и страдательный залог).

##### **2. Синтаксис:**

- формальные признаки подлежащего (позиция);
- формальные признаки сказуемого (позиция в предложении, окончание смыслового глагола в 3 л. ед. и мн. числа); - конструкции, означающие действия/процесс/ состояние.
- формальные признаки второстепенных членов предложения (позиция, предлоги в именной группе, личные местоимения в косвенных падежах);
- строевые слова – средства связи между элементами предложения.
- формальные признаки сложноподчиненного предложения (знаки препинания, союзы/союзные слова, порядок слов в придаточном предложении);
- бессоюзные предложения.

2 семестр:

#### **Контрольная работа № 3**

##### **1. Морфология:**

- конструкции, обозначающие долженствование, необходимость,

- конструкции, обозначающие возможность, желательность действия,
- конструкции, обозначающие признаки, свойства, качества предмета.

## 2. Синтаксис:

- формальные признаки сложного дополнения, инфинитивного оборота;
- формальные признаки логико-смысловых связей, между элементами текста.
- формальные признаки определений в составе именной группы,
- признаки распространенного определения,

### Контрольная работа № 4

#### 1. Обобщение пройденного лексико-грамматического материала.

#### 2. Создание собственных работ:

- написание автобиографии,
- написание анкеты.

#### 3. Создание собственных работ на основе прочитанного текста:

- составление планов,
- составление тезисов,
- составление сообщений на основе оригинального текстового материала.

### *Промежуточный контроль*

Промежуточная аттестация проводится в форме зачёта. Зачет проводится в устно-письменной форме. Промежуточную аттестацию можно проводить на основе участия студентов в студенческой научной конференции на иностранном языке, предметной олимпиаде.

Рекомендуемая структура зачета:

- письменная часть:

а) тест,

б) изучающее чтение оригинального текста по специальности – время выполнения работы: 45–60 минут, форма проверки: устная передача извлеченной письменной информации; осуществляется на русском языке,

- устная часть:

а) беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по специальности – время выполнения: 2–3 минуты; форма проверки – передача извлеченной информации на русском языке,

б) беседа с экзаменаторами на иностранном языке по общетехническим вопросам общестроительной тематики.

### *Итоговый контроль*

Итоговая аттестация проводится в форме экзамена. Экзамен по иностранному языку проводится в зависимости от учебного плана каждой специальности в 1 или 2 семестре у бакалавров и в 3 семестре – у специалистов.

Экзамен проводится в устно-письменной форме. Итоговую аттестацию можно проводить на основе участия студентов в студенческой научной конференции на иностранном языке, предметной олимпиаде.

### *Структура экзаменационного билета*

1. Письменный перевод текста с иностранного языка на русский со словарем (время выполнения – 30 минут).

2. Чтение текста на иностранном языке без словаря (время выполнения – 5 минут), передача основного содержания прочитанного на русском языке.

3. Беседа по предложенной теме на иностранном языке.

Деятельность студента на каждом этапе оценивается, и общая оценка за экзамен складывается из следующих компонентов:

- оценка за письменный перевод с английского на русский текста для изучающего чтения;

- оценка за передачу основного содержания текста для ознакомительного чтения (несмотря на то, что в билете студенту предлагается осуществлять данную деятельность на родном языке, рекомендуется мотивировать студентов, особенно претендующих на отличную оценку, использовать иностранный язык);
- оценка за участие студента в диалоге с преподавателем по предложенной теме.

Общая оценка выставляется по среднему баллу. В случае неудовлетворительной оценки по одному из вопросов, общая оценка – неудовлетворительно. В случае неудовлетворительной оценки по первому вопросу студент не допускается до следующих вопросов.

### ***Типы ошибок в письменном переводе***

1. Языковые ошибки связаны с неправильным, неточным переводом каких-то языковых явлений (слов, словосочетаний, фраз), упущением языковых явлений по причине их незнания или невнимательности студента или привнесением неверной информации. Языковые ошибки могут быть лексические и грамматические.

- лексические (неправильный, неточный перевод или отсутствие перевода каких-то слов, словосочетаний или фраз);
- грамматические (неправильное определение части речи слова, неправильное определение грамматической формы слова (число имён существительных, время и залог глаголов, степень сравнения прилагательных и т.д.);

2. Речевые ошибки могут быть стилистические и композиционные.

- стилистические ошибки связаны с отступлением от стилистических норм языка для данного стиля речи (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости и т.д.);
- композиционные ошибки связаны с упущением несущественной информации, привнесением лишней информации, которая не приводит к существенному искажению смысла, не совсем точное толкование, которое не ведет к искажению смысла.

### ***Критерии оценивания***

«Отлично» – нет серьёзных языковых ошибок, не более 3 речевых ошибок;

«Хорошо» – не более 1 языковой ошибки и 3 речевых ошибок;

«Удовлетворительно» – не более 3 языковых ошибок и 5 речевых ошибок;

«Неудовлетворительно» – более 3 языковых ошибок и 5 речевых ошибок.

Следует обратить внимание на то, что повторение студентом одной и той же ошибки несколько раз считается одной ошибкой.

### ***Методические рекомендации по подбору материала для итогового контроля***

Тексты на изучающее и ознакомительное чтение должны быть преимущественно строительно направленной направленности. Возможно также использовать тексты общей научной тематики (например, связанные с интересными открытиями, явлениями, проблемами и т.д.).

Тексты должны быть аутентичными или немного адаптированными в соответствии с уровнем обученности студентов к моменту экзамена.

1. Текст на изучающее чтение и перевод должен содержать 900 печатных знаков; текст на ознакомительное чтение – 1200 знаков.

2. Все тексты должны иметь заголовки.

3. Тексты для ознакомительного чтения должны состоять из абзацев (наличие цифр, диаграмм, чертежей – желательно).

4. При подборе текстов на изучающее чтение необходимо помнить, что студент должен понимать абсолютно все процессы и явления, которые там описаны.

5. При подборе текстов на ознакомительное чтение желательно использовать незнакомую для студента информацию, представляющую собой классификацию понятий, описание явлений или процессов, обобщение выводов и т.д. При этом студент не обязан

знать точные названия, представленные в тексте, достаточно сказать, что в тексте говорится о разных видах объектов, или, что в тексте представлено описание свойств объекта и т.д.

6. В тексты на изучающее чтение следует включать определённые грамматические явления, характерные для научно-технической литературы: модальные глаголы; страдательный залог; неличные формы глагола (инфинитив, причастие, герундий).

Таким образом, тексты на изучающее чтение должны быть незначительно адаптированы, но не упрощены. В каждый текст может быть включено не более двух из выделенных явлений.

## 7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины «Иностранный язык» в неязыковом (строительном) вузе используются отечественные и зарубежные учебные и научные издания по профилю вуза и мультимедийные средства:

- учебники и учебные пособия по иностранному языку, аудиозаписи к учебникам,
- справочные пособия по аспектам языка и видам речевой деятельности,
- видеокурсы,
- видеофильмы и мультимедийные материалы по иностранному языку научной и профессиональной (строительной) направленности,
- компьютерные обучающие программы,
- пособия по страноведению и культурологические материалы,
- общие и профильные словари, включая электронные,
- сборники текстов на иностранном языке научной и профессиональной (строительной) направленности,
- отраслевые пособия.

### а) основная литература:

1. Дубровская С.Г. и др. Учебник английского языка для студентов технических вузов / Изд. 5-ое, переработанное и дополненное. – М.: Издательство АСВ, 2011. – 324 с.
2. Дубина Д.Б., Баштовая Т.Г., Шабурникова Н.Ф. «Сборник модульных проверочно-обучающих заданий по английскому языку». М: МГСУ, 2008. - 141 с.
3. Полякова Т.Ю., Синявская Е.В., Тынкова О.И. и др. Английский язык для инженеров / Учебник. Издание 10-ое, исправленное. – М.: Высшая школа, 2010. – 549 с.
4. Немецкий язык для технических вузов / Под ред. Басовой Н.В. и др. Учебник. Изд. 2-ое, дополненное и переработанное. – Ростов н/Дону: Феникс, 2009. – 505 с.
5. Ершова Т.А., Шаркова Г.Г. Учебное пособие по немецкому языку для вузов архитектурно-строительного профиля». – М.: Высшая школа, 2008. – 105 с.
6. Попова И.Н., Казакова Ж.А., Ковальчук Г.М. Французский язык / Учебник для I курса институтов и факультетов иностранных языков. Изд. 21, исправленное. – М.: ООО Нестор Академик, 2009.
7. Родригес-Данилевская Е.И., Патрушев А.И., Степунина И.Л. Учебник испанского языка. - М.: УРСС, 2012. - 390с.

### б) дополнительная литература:

1. Лесохина Т.Б. и др. English for Science and Technology. Курс англ. языка для высших техн. учебных заведений. Часть 1. – М.: Издательство «Билингва», 2007. – 172 с. – Часть 2. – М.: Издательство «Билингва», 2007. – 150 с.
2. Орловская И.В., Самсонова Л.С, Скубриева А.И. Учебник английского языка для студентов технических университетов и вузов / 6-е изд., стереотип. (Иностранный язык в техническом университете). – М.: Изд-во МГТУ им. Н.Э. Баумана, 2006. – 448 с.
3. Егорова Н.Б., Швецова О.А. Интенсивный курс обучения чтению. – М.: Издательство АСВ. – 2009.
4. Кулиш С.А., Иванова С.В. Грамматический практикум в упражнениях и текстах по английскому языку (от простого к сложному) / Уч.-методическое пособие. Часть 1. Для

студентов 1 и 2 курсов всех специальностей. – М.: МГСУ, 2011. – 133 с.

5. Борисенко Г.А. Немецкий язык. Архитектура и конструктивные элементы зданий / Уч. пособие. – Красноярск: КрасГАСА, 2006. – 146 с.
6. Спирина М.В. Интенсивный курс для технических вузов. – М.: АСВ, 2007. – 103 с.
7. Попова С.Н. Сборник упражнений по немецкому языку. – М.: МГСУ, 2007. – 46 с.
8. Ершова Т.А., Шаркова Г.Г. От формы к содержанию / Сб. текстов по грамматике немецкого языка / Уч. пособие для неязыковых вузов. – М.: Высшая школа. – 2009.
9. Прудникова И.Р., Загнетко Л.Ш., Оганесян Е.А. Пособие по французскому языку для начинающих. I, II и III части. – М.: МГСУ, 2004. – 280 с.
10. Попова И.Н., Казакова Ж.А., Ковальчук Г.М. Учебник французского языка. – М.: Нестор Академик Паблицерз, 2010, аудиоматериал. – 575 с.
11. Загнетко Л.Ш. Методическое пособие для начинающих изучать французский язык. – М.: Изд-во АСВ, 2006. – 168 с.
12. Шишковская О.В., Первова Л.Н., Яковлева Н.В., Францева И.С. Французский язык для экономистов (продвинутый этап) / Уч. пособие. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС. – 2006.
13. Дышлева И.А. Учебник испанского языка для начинающих – СПб.: Перспектива. – 2010.
14. Сак А.Н. Лексико-стилистические аспекты языка делового общения (на материале испанского языка)/Уч. Пособие РУДН. – 2008.
15. Mario E. Chandias, Introduccion a la construccion de edificios,-Libreria y editorial Alsina, Buenos Aires. – 1992.
16. Борковский, А. Б. Англо-русский словарь по программированию и информатике [Text] = English-Russian dictionary of computers and programming / А. Б. Борковский. - 2-е изд., стер. - М. :Рус.яз., 1989. - 332 с.

**в) периодические издания:**

1. Journal of Computing in Civil Engineering [Текст]/ Научно-технический журнал.
2. Information Systems Research [Текст]/ Научно-технический журнал.
3. Computerworld Россия [Текст]/ Международный компьютерный журнал.

**г) программное обеспечение и Интернет-ресурсы:**

- Windows XP;

Microsoft Office Word;

Microsoft Excel;

Microsoft PowerPoint;

Acrobat;

Adobe Reader;

Internet Explorer;

- <http://edu.ru>;

<http://study-english.info>;

<http://bebris.ru>;

<http://www.linguistic.ru>;

<http://teach-learn.narod.ru>.

